

**No. 35222**

---

**Israel  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey regarding mutual assistance between their customs administrations. Jerusalem, 23 December 1996**

**Entry into force:** *3 December 1997 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Hebrew, Turkish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 7 October 1998*

---

**Israël  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Jérusalem, 23 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *hébreu, turc et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 7 octobre 1998*

טעף 13  
כניסה לתוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים לאחר התאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה בחילופי איגרות דיפלומטיות על השלמת כל הנהלים הלאומיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. מינהלי המכס של הצדדים מסכימים להיפגש על מנת לבחון הסכם זה או לפתור כל עניין מעשי אחר הקשור לשיתוף הפעולה ואינטראקציה ביניהם, לפי בקשה של אחד הצדדים או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם הם מודיעים אחד לשני שאין צורך בפגישה כאמור.
3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגדר, הוא יבוא לידי סיום שישה חודשים מתאריך שבו ימסור צד אחד הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים לצד האחר על רצונו להכיא הסכם זה לידי סיום.

נעשה ב ירושלים ביום 23 ב 27 (אדר) 1996  
התשנ"ז, שהוא יום 23 ב 27 (אדר) 1996  
בשפות העברית, התורכית והאנגלית ולכל הנוסחים תוקף שווה. במקרה של  
הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה  
של תורכיה



בשם ממשלה מדינת ישראל

2. מינהלי המכס של הצדדים תספקנה זו לזו את כל המידע הזמין לגבי פעילויות שתוצאתן עלולה להיות עבירות בתוך שטח ארצו של הצד האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנזק מהותי לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור, או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האחר, יסופק המידע האמור בלא שיתבקש.

סעיף 12  
יישום ויישוב סכסוכים

1. הצדדים מסכימים שמינהלי המכס של כל אחד מהם:
  - א. יקימו תקשורת ישירה למטרת טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי;
  - ב. לאחר התייעצויות, יוציאו כל הוראה מנהלית למטרות יישום הסכם זה; וכן
  - ג. יישבו בהתייעצויות את כל הסכסוכים העלולים לנבוע מפרשנותו של ההסכם הנוכחי וזאת על בסיס שיתוף פעולה יזימותי והבנה הדדית.
2. למטרות הסכם זה, מינהלי המכס של הצדדים ימנו את הפקידים האחראים לתקשורת האמורה ויחליפו רשימה שבה יצויינו השמות, התארים, מספרי הטלפון והפקס של הפקידים. כן הם רשאים להסדיר קשר ישיר בין אגפי החקירות של כל אחד מהם.

3. עותקי המקור של תיקים, מסמכים וחומר אחר שהועברו יוחזרו בהזדמנות המוקדמת ביותר, זכויות הצד המתבקש או צדדים שלישיים הנוגעות להם לא תיפגענה. לפי בקשה, עותקי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או דומות יוחזרו בלי דיחוי.
4. לפי בקשת מינהל המכס של צד אחד, מינהל המכס של הצד האחר יסמך את עובדיו, לפי שיקול דעתו, אם העובדים האמורים מסכימים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המבקש ולהמציא תיקים, מסמכים או חומר אחר כאמור או עותקים מאושרים שלהם, ככל שיראו חיוניים להליכים. בבקשה כאמור יפורטו המועד, המקום וסוג ההליכים ומתוקף איזו סמכות יעיד העובד.

סעיף 10  
הוצאות

1. מינהלי המכס של הצדדים יותרו בדרך כלל על כל תביעה להחזר הוצאות שנגרסו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, להוציא הוצאות על עדים, שכר טרחה של מומחים, ועלויות של מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם נדרשות או תידרשנה הוצאות בעלות אופי מהותי וחריג לשם ביצוע הבקשה, מינהלי המכס של הצדדים יתייעצו כדי לקבוע את התנאים וההתניות שלפיהם תוצא הבקשה אל הפועל, וכן את אופן הנשיאת בהוצאות.

סעיף 11  
מקרים מיוחדים של סיוע

1. בכפוף לחוקיו ולתקנותיו הפנימיים, מינהל המכס של צד אחד, לפי בקשת מינהל המכס של הצד האחר, יקיים, ככל שיכולתו סאפשרת, מעקב מיוחד אחרי:
  - א. אמצעי תחבורה החשודים שהשתמשו בהם לביצוע עבירות מכס בתוך שטח ארצו של הצד המבקש;
  - ב. טובין שיועדו ע"י הצד הסבקש כמטרה לסחר חשאי נרחב שארצו של הצד המבקש היא ארץ היעד שלו;
  - ג. אנשים מסוימים הידועים, או החשודים, כעוסקים בעבירות מכס.

סעיף 8  
ביצוע בקשות

1. מינהל המכס המתבקש, בכפוף לחוק הפנימי שלו, ינקוט בכל האמצעים המתאימים על מנת לבצע את הבקשה בתוך פרק זמן סביר, ואם יידרש, ישתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי אחר הדרוש לביצוע הבקשה.
2. מינהל המכס של כל אחד מן הצדדים, לפי בקשת מינהל המכס של הצד האחר, יערוך כל חקירה דרושה, כולל תישאול מומחים ועדים או אנשים החשודים בביצוע עבירה, ויקבל על עצמו ביצוע אימותים, כדיוקת ובירורים לגילוי עובדות בנוגע לעניינים המאוזכרים בהסכם הנוכחי.
3. עם קבלת בקשה, יכול הצד המתבקש, במידה רבה ככל האפשר, להתיר לפקידים של הצד המבקש להיות נוכחים בשטח ארצו של הצד המתבקש, כאשר פקידיו חוקרים עבירות שיש בהן עניין לצד המבקש.
- פקיד של מינהל המכס של הצד המבקש שנוכח בארצו של הצד המתבקש לפי סעיף זה, יפעל במעמד של יועץ בלבד ובשום פנים לא ישתתף באופן פעיל בחקירה, ולא ייפגש עם אנשים העוברים תישאול ולא ישתתף בשום פעולת חקירה.
4. אם הצד המבקש יבקש זאת, יעדכנו אותו בנוגע למועד ולמקום של הפעולה שתיוקש בתשובה לבקשה, כדי לאפשר נקיטת פעולה מתואמת.
5. פקיד מינהל המכס של הצד המבקש המאוזכרים בסעיף 3 לעיל, רשאים לבקש שפקידי מינהל המכס המתבקש יבחנו ספרים, רשומות, ספרי רישום ומסמכים או מידע ממוחשב אחרים הנוגעים בדבר ויספקו עותקים שלהם, או ימציאו כל מידע אחר הנוגע לעבירה.

סעיף 9  
תיקים, מסמכים ועדים

1. מינהלי המכס של הצדדים יספקו, לפי בקשה, תיעוד הנוגע להובלה ולמשלוח של טובין שיציג את הערך, אופן הסילוק, המקור והיעד של הטובין הללו.
2. עותקי המקור של תיקים, מסמכים וחומר אחר יבוקשו רק במקרים בהם לא יהיה די בעותקים. לפי בקשה מפורשת, תאמת כראוי עותקי התיקים התיקים, המסמכים והחומר האחר האמורים.

סעיף 7  
העברת בקשות

1. צורה ותוכן של בקשות לסיוע
  - א. בקשות בהתאם להסכם זה תיעשינה בכתב. מסמכים הדרושים לשם ביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. במקרה שדחיפות המצב מחייבת זאת, תתקבלנה גם בקשות בעל-פה אך תאושרנה בהקדם בכתב.
  - ב. בקשות בכתב תהיינה באנגלית. כל מסמך המתלווה לבקשות כאמור יתורגם לאנגלית, אם יהיה צורך.
  - ג. בקשות בהתאם לתת-ס"ק א' ו-ב' ס"ק זה תכלולנה את המידע הבא:
    - א. הרשות המגישה את הבקשה;
    - ב. אופי ההליכים;
    - ג. המטרה והסיבה לבקשה;
    - ד. השמות והכתובות של הצדדים המעורבים בהליכים, אם הם ידועים;
    - ה. תיאור קצר של העניין הנדון והאלמנטים המשפטיים המעורבים; וכן
  - ו. הקשר בין הסיוע לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

2. ערוץ תקשורת

- א. הסיוע ייעשה בתקשורת ישירה בין מינהלי המכס.
- ב. במקרה שמינהל המכס של הצד המתבקש אינו לגוף המתאים להיענות לבקשה, הוא יעביר, אחרי התייעצות מתאימה, את הבקשה בהקדם לגוף המתאים שיפעל בקשר לבקשה בהתאם לסמכויותיו לפי החוק, או יודיע לצד המבקש מהו הנוהל המתאים שיש לנהוג בנוגע לבקשה האמורה.

סעיף 5  
סודיות המידע

1. כל מידע, מסמכים או שדרים אחרים המועברים או המושגים לפי הסכם זה, ינהגו בהם כסודיים ואפשר יהיה להשתמש בהם רק למטרות המפורטות בהסכם זה. הם יזכו בסדינה המקבלת להגנה זהה ביחס לסודיות וסודיות רשמית לזו כפי שחלים באותה מדינה על מדיע, מסמכים או שדרים אחרים מאותו סוג המתקבלים בשטח ארצה.
2. במידע, במסמכים ובשדרים אחרים כאמור ניתן להשתמש בהליכים מינהליים, חקירתיים, ושיפוטיים.
3. הצד המבקש לא יעשה שימוש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה שפורטו בבקשה בלי הסכמה מראש של הצד המתבקש.

סעיף 6  
פטורים מסיוע

1. אם נדאה לצד המתבקש שהסיוע המבוקש יפגע בריבונותו, בכיטחוננו, או באינטרסים לאומיים מהותיים אחרים, או יפגע באינטרסים מסחריים לגיטימיים של כל מיזם ציבורי או פרטי, הוא רשאי לסרב להעניק את הסיוע או להעניק אותו בכפוף לתנאים מסוימים או לדרשות מסוימות.
2. אם סיוע מבוקש נדחה, מינהל המכס המבקש יקבל הודעה בכתב על ההחלטה ועל הניסוק לסירוב בהקדם האפשרי.
3. הצד המתבקש רשאי לדחות את הסיוע בנימוק שהדבר יפריע לחקירה, לתביעה או להליך סתמשכיים. במקרה האמור, יוועץ הצד המתבקש בצד המבקש על מנת לקבוע אם הסיוע יכול להינתן בכפוף להתניות או לתנאים ככל שהצד המתבקש ידרוש.
4. אם מינהל המכס של הצד המבקש לא יהיה מסוגל להיענות אם הצד המתבקש היה מגיש בקשה דומה, הוא יסב תשומת לב לעובדה זו בבקשתו. היענות לבקשה כאמור תהיה נתונה אז לשיקול דעתו של מינהל המכס של הצד המתבקש.

4. אם אין הדבר סותר את המשפט הפנימי הנהוג אצלם, ישאפו הצדדים לשתף פעולה גם:
- א. בייזום, פיתוח או שיפור תוכניות הכשרה מוגדרות לאנשי הסגל שלהם;
  - ב. בחקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין מינהליהם, על מנת להקל על חילופין בשוחים ומהירים של מדיע;
  - ג. בהקלה על תיאום יעיל בין מינהליהם, כולל חילופי אנשי סגל, מומחים, והצבה של קציני קישור;
  - ד. בהערכה ובניטוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;
  - ה. בהאחדה ובהפשטה של מערכות המכס של כל אחד מהם; וכן
- ו. כל עניין מנהלי כללי אחר העשוי לחייב מעת לעת פעולה משותפת שלהם.
5. כל בקשה למעצר בני אדם לא תיכלל בסיוע כאמור. הגבייה והגבייה הכפויה של דמי מכס, מסיים אחרים, קנסות וכספים אחרים לא ייכללו אף הם בסיוע האמור.

#### סעיף 4

#### סיוע בפיקוח

1. לבקשת מינהל המכס של צד אחד, מינהל המכס של הצד האחר יעביר לאותו מינהל מכס מידע הנוגע לעניינים הבאים:
- א. מהימנותם של מסמכים רשמיים שהומצאו בתמיכה להצהרת טובין שהוגשה לרשויות של הצד המבקש;
  - ב. האם הטובין שיובאו לשטח ארצו של הצד המבקש יוצאו כחוק משטח ארצו של הצד האחר;
  - ג. האם הטובין שיוצאו משטח ארצו של הצד המבקש יובאו כחוק לשטח ארצו של הצד המתבקש.
2. מידע כאמור יפרט גם את נהלי המכס המטמשים לשיחרור הטובין.



סעיף 2  
היקף ההסכם

1. כל סיוע שיינתן ע"י כל אחד מהצדדים לפי הסכם זה יתבצע בהתאם למשפט הפנימי שלו.
2. סינהלי המכס של הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעה, בחקירה, בדיכוי של עבירות סכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.

סעיף 3  
היקף הסיוע

1. לבהשת מינהל המכס של צד אחד, מינהל המכס של הצד האחר יעביר את כל המידע הזמין העשוי לסייע בהבטחת האכיפה של דיני המכס, לרבות, אך בלא להגביל, מידע העשוי:
  - א. להבטיח את ההערכה הנכונה של היסלים ומסים על ייבוא וייצוא;
  - ב. לסייע בהערכה המתאימה של ערך טובין למטרות מס;
  - ג. לסייע בקביעת סיווג ומקורם של טובין;
2. סיוע לפי הוראות הסכם זה, יכלול, אך בלא להגביל, תידע הקשור:
  - א. לפעולות אכיפה העשויות להועיל במניעת עבירות, ובעיקר אמצעים מיוחדים למאבק בעבירות;
  - ב. שיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות;
  - ג. הסתכלויות וממצאים הנובעים מהיישום המוצלח של עזרי אכיפה חדשים ושיטות חדשות; וכן
  - ד. שיטות ואמצעים משופרים לטיפול בנוסעים ובמסענים.
3. הסיוע לפי הוראות ס"ק 1 יועמד לשימוש בכל ההליכים אצל הצד המבקש, בין אם שיפוטיים, מנהליים או חקירתיים, ויכלול, אך בלא להגביל, הליכים הנוגעים לסיווג, ערך, מקור ומאפיינים אחרים של טובין הנוגעים לאכיפת דיני המכס.

ממשלת הרפובליקה של תורכיה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהניאן בחשבון שעבירות נגד דיני מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הכספיים והמסחריים של ארצותיהן;

בהניאן בחשבון את חשיבותה של הבטחת ההערכה המדויקת של דמי המכס ומסים אחרים על הייבוא והייצוא של טובין וכן קביעת נושאים אחרים הקשורים למכס;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים לניהול ולאכיפה של דיני המכס;

בהיותן משוכנעות שאפשר להפוך את הפעולה נגד עבירות מכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה בין מינהלי המכס שלהן;

בהתייחס להמצאת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס (ארגון המכס העולמי) בדבר סיוע מינהלי הדדי מ-5 בדצמבר 1953;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

1. המונח "דיני מכס" יהיה פירושו כל הוראות החקיקה או התקינה המוחלטות או מנוהלות ע"י מינהלי הסכם בנוגע לייצוא, ייבוא, או מעבר של טובין;
2. המונח "עבירות מכס" יהיה פירושו כל הפרה, או ניסיון להפרה, של דיני המכס;
3. המונח "היסלים ומסים על ייבוא או ייצוא" יהיה פירושו דמי מכס וכל היסלים, המסים, האגרות או התשלומים האחרים הנגבים על, או בזיקה אל ייבוא או ייצוא של טובין, אך לא כולל אגרות ותשלומים המוגבלים לעלות המשוערת של שירותים שניתנו;
4. המונח "מינהל מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אגף המכס ומס ערך מוסף של משרד האוצר, וכרפובליקה של תורכיה, תת-המזכירות למכס.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר סיוע הדדי בין מינהלי המכס שלהן

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA GÜMRÜK İDARELERİNİN KARŞILIKLI  
YARDIMLAŞMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA**

Taraflar olarak adlandırılan İsrail Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük Kanununa karşı işlenen suçların, Tarafların ekonomik, mali ve ticari çıkarlarına aykırı olduğunu dikkate alarak;

Eşyanın ithal veya ihracında, gümrük vergileri ve diğer vergiler ile, gümrük ile ilgili diğer hususların doğru ve tam olarak tespitini sağlamanın önemini dikkate alarak;

Gümrük Kanununun uygulanması ile ilgili uluslararası işbirliğine olan ihtiyacı kabul ederek;

Gümrük suçlarıyla mücadelenin Gümrük İdareleri arasındaki işbirliği ile daha etkili olabileceğine inanarak;

Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) 5 Aralık 1953 tarihli Karşılıklı İdari Yardım Tavsiye Kararını gözönünde bulundurarak;

aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır.

## MADDE 1

### TANIMLAR

Bu Anlaşmada geçen;

1. "Gümrük Kanunu" deyimini, yasaklama, kısıtlama ve kontrol önlemleri de dahil olmak üzere Gümrük İdareleri tarafından eşyanın ithalatı, ihracatı veya transitisi ile ilgili olarak uygulanan yasa, tüzük ve yönetmeliklere ait hükümler;
2. "Gümrük Suçu" deyimini, Gümrük Kanununun ihlali veya ihlal teşebbüsü;
3. "İthal veya İhraç Vergi ve Resimleri" deyimini, yapılan hizmetler karşılığı ödenen ücret ve masraflar dışında, eşyanın ithal veya ihracında veya ithal veya ihracı ile ilgili olarak alınan gümrük vergileri ile diğer vergi, resim ve harçlar;
4. "Gümrük İdaresi" deyimini, İsrail Devleti'nde Maliye Bakanlığı Gümrük ve Katma Değer Vergisi İdaresi ve Türkiye Cumhuriyeti'nde Gümrük Müsteşarlığı;

anlamına gelir.

## MADDE 2

### ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Bu Anlaşmada öngörülen her türlü yardım, Tarafların milli mevzuatına uygun olarak yerine getirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, bu Anlaşmanın hükümleri uyarınca gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele konularında işbirliği yapar ve birbirlerine yardım ederler.

## MADDE 3

### YARDIMIN KAPSAMI

1. Bir Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf Gümrük İdaresi:

- (a) İthal veya ihraç vergi ve resimlerinin doğru olarak tesbitinin sağlanması;
  - (b) Eşyanın gümrük kıymetinin doğru olarak tesbitine yardım edilmesi;
  - (c) Eşyanın tarife pozisyonu ile menşeinin tesbitine yardım edilmesi; konularını kapsayan ancak bunlarla sınırlı olmadan, Gümrük Kanununun uygulanmasını sağlamaya yardım edebilecek bütün bilgileri iletir.
2. Bu Anlaşmada öngörülen yardım, aşağıdaki bilgileri kapsayacak ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır;
- (a) Suçları önlemeye yardım edebilecek tedbirler ile, özellikle suçlarla mücadelede özel vasıtalar;
  - (b) Suç işlenmesinde kullanılan yeni metodlar;
  - (c) Yeni mücadele araç ve tekniklerinin başarılı uygulamalarından elde edilen gözlem ve tesbitler ve
  - (d) Yolcu ve kargo işlemlerine ilişkin geliştirilmiş metodlar ve teknikler;
3. Birinci paragrafta öngörülen yardım, Gümrük Kanununun uygulanması ile ilgili tarife, kıymet, menşe ve eşyanın diğer özelliklerine ilişkin işlemleri de kapsayacak, ancak bunlar ile sınırlı olmayacak ve talep eden tarafta adli, idari veya soruşturma ile ilgili bütün işlemlerde kullanılmak üzere verilecektir.
4. Taraflar, kendi mevzuatlarına aykırı olmadığı takdirde:
- (a) Personelleri için özel eğitim programları başlatma, geliştirme veya iyileştirme;
  - (b) Güvenli ve hızlı bilgi alış-verişini kolaylaştırmak için idareler arasında iletişim yollarının tesis ve muhafaza edilmesi;
  - (c) Memur ve uzman değişimi ile irtibat görevlisi atanması dahil, idareleri arasında etkin bir koordinasyonun kolaylaştırılması;
  - (d) Yeni cihaz ve yöntemlerin denenmesi ve incelenmesi;
  - (e) Gümrük sistemlerinin uyumlaştırılması ve basitleştirilmesi; ve
  - (f) Zaman zaman müşterek hareketi gerektirebilecek diğer genel idari sorunlar konularında da işbirliği imkanlarını araştıracaklardır.

5. Kişilerin tutuklanması talebi, bu yardımın kapsamı dışındadır. Gümrük ve diğer vergiler, para cezaları ve diğer paraların tahsili ya da cebri tahsili de bu yardımın kapsamı dışındadır.

#### MADDE 4

#### KONTROL KONUSUNDA YARDIM

1. Bir Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf Gümrük İdaresi aşağıdaki hususlara ilişkin bilgileri bu Gümrük İdaresine iletir:
  - (a) Talepte bulunan Taraf Gümrük İdaresine yapılmış beyanı destekleme üzere sunulmuş resmi belgelerin sıhhati;
  - (b) Talepte bulunan Tarafa ithal edilen diğer Tarafın yasalarına uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
  - (c) Talepte bulunan Tarafça ihraç edilen eşyanın diğer Tarafa, yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği;
2. Eşyanın Gümrük işlemlerinin tamamlanması için kullanılan gümrük rejimi de bu bilgiler arasında yer alır.

#### MADDE 5

#### BİLGİ VE BELGELERİN GİZLİLİĞİ

1. Bu Anlaşma çerçevesinde iletilen veya elde edilen bilgi, belge ve diğer bildirimler gizli muamelesi görür ve yalnız bu Anlaşmada belirtilen amaçlar için kullanılabilir. Bilgiyi alan ülkede, o ülkede elde edilen aynı tür bilgi, belge ve diğer bu gibi bildirimlere uygulanan gizlilik ve meslek sırrı ile ilgili hükümler çerçevesinde koruma sağlanır.
2. Bu tür bilgi, belge ve bildirimler soruşturma, adli ve idari işlemler için kullanılabilir.
3. Talep eden Taraf, talepte bulunulan Tarafın ön izni olmadan, bu Anlaşma kapsamında elde edilen kanıt ve bilgileri talepte beyan edilen amaç dışında kullanamaz.

## MADDE 6

### YARDIMIN İSTİSNALARI

1. Talepte bulunulan Taraf, talep edilen yardımın egemenlik, güvenlik veya diğer önemli ulusal çıkarlarını ihlal edeceği veya kamu ya da özel teşebbüslerin meşru ticari çıkarlarına zarar verecek nitelikte olduğu veya ulusal mevzuatına uygun olmadığı kanaatine varması halinde, yardımı reddedebilir veya belirli kayıt veya şartlara bağlı olarak verebilir.
2. Talep edilen yardımın reddedilmesi halinde, talep eden Gümrük İdaresine karar ve reddetme nedeni hakkında mümkün olan en kısa sürede yazılı olarak bilgi verilir.
3. Talepte bulunulan Taraf devam etmekte olan bir soruşturma, dava veya işlemi etkileyebileceği gerekçesi ile yardımı erteleyebilir. Böyle bir durumda, talepte bulunulan Taraf, yardımı kendi belirleyeceği kayıt ve şarta bağlı olarak verip veremeyeceğini tesbit etmek üzere talep eden Taraf ile görüşmelerde bulunur.
4. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresi, benzer bir talep, talepte bulunulan Tarafça yapıldığında yerine getiremeyecek ise, talebinde bu hususa dikkat çeker. Böyle bir talebin yerine getirilmesi, talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirine bağlıdır.

## MADDE 7

### TALEP ŞEKLİ

1. Yardım Taleplerinin Şekil ve Esasları:
  - (a) Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Bu taleplerin yerine getirilmesi için gereken belgeler talebe eklenir. Durumun aciliyeti nedeniyle gerektiğinde sözlü talepler de kabul edilebilir, ancak sözlü talep derhal yazılı olarak teyit edilir.
  - (b) Yazılı talepler İngilizce olarak yapılır. Talebe ekli olan belgeler gerektiğinde İngilizceye çevrilir.



(c) Bu Paragrafın (a) ve (b) alt paragrafları gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:

- (i) Talepte bulunan makam;
- (ii) İşlemlerin mahiyeti;
- (iii) Talebin amacı ve nedeni;
- (iv) Biliniyorsa, işlemler ile ilgili Tarafların adları ve adresleri;
- (v) İnceleme konusu ve konuya ilişkin yasal unsurların kısa bir tanımı; ve,
- (vi) İstenen yardım ve ilgili olduğu konu arasındaki bağlantı.

## 2. İletişim Yolu;

- (a) Yardım, ilgili Gümrük İdareleri arasında doğrudan iletişikle gerçekleştirilir.
- (b) Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, talebin yerine getirilmesi için yetkili olmaması halinde, gerekli danışmalardan sonra, talebi ivedilikle yasal yetkilerine dayanarak gerekli işlemleri yapacak olan uygun birime gönderir veya sözkonusu talebe yönelik olarak izlenilecek usul hakkında karşı Tarafa öneride bulunur.

## MADDE 8

### TALEBİN YERİNE GETİRİLMESİ

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, ulusal mevzuat çerçevesinde, talebi makul bir zaman süresi içinde yerine getirmek için uygun önlemleri alır ve gereken hallerde talebin yerine getirilmesi için adli ve idari tedbirleri almaya gayret eder.
2. Bir Taraf Gümrük İdaresi, diğer Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, uzmanların, tanıkların ya da suç işlediğinden şüphe duyulan kişilerin sorgulanmasını da kapsayacak şekilde gerekli soruşturmayı yürütür ve bu Anlaşmada belirtilen konulara ilişkin olarak doğruluğun tesbiti, teftiş-muayene ve durum tesbiti işlemlerini yerine getirir.

3. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, talep üzerine ve mümkün olduğu ölçüde, talepte bulunulan Gümrük İdaresi ile ilgili suçları soruşturan bu ülke görevlilerinin ülkesinde bulunmalarına izin verebilir.

Bu paragraf uyarınca talepte bulunulan Tarafın topraklarında bulunan talepte bulunulan Gümrük İdaresi görevlileri, sadece danışman olarak hareket edecek, hiç bir şekilde tahkikata fiilen katılmayacağı gibi sorgulanan şahıslarla karşılaşmayacak, tahkikat işlemlerinde görev alamayacaktır.

4. Talebi halinde, talepte bulunulan Tarafa, işlemlerin eşzamanlı bir şekilde yürütülebilmesi için, taleple ilgili olarak yapılacak işlemin zamanı ve yerine ilişkin bilgi verilir.
5. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresinin üçüncü paragrafta sözü edilen görevlileri, talepte bulunulan Gümrük İdaresi görevlilerinden suça ilişkin defter, kayıt ve diğer belgeleri veya veri ortamlarının incelenmesini, bunların suretlerinin veya ihlalle bağlantılı diğer ilgili bilgilerin verilmesini isteyebilir.

## MADDE 9

### DOSYA, BELGE VE TANIKLAR

1. Tarafların Gümrük İdareleri, talep üzerine eşyanın kıymetini, miktarını, menşei ve gideceği yeri gösteren nakliyatına ilişkin belgeleri sağlarlar.
2. Dosyaların, dökümanların ve diğer belgelerin asılları ancak suretler yetersiz olduğunda talep edilir. Özel talep üzerine dosyaların, dökümanların ve diğer belgelerin suretleri usulüne uygun olarak tasdik edilir.
3. Gönderilen dosyaların, belgelerin ve diğer malzemenin asılları ilk fırsatta iade edilir. Talepte bulunulan Tarafın veya konu ile ilgili üçüncü kişilerin fiıkları saklıdır. Talep üzerine, sürmekte olan dava veya benzer amaçlar için gerekli olan asıllar gecikmeden iade edilir.

4. Bir Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Taraf Gümrük İdaresi kendi takdiri, sözkonusu memurların rızası ile bu memurların, talepte bulunan Tarafın topraklarında adli veya idari işlemlerde tanıklık etme ve işlemler için gerekli olabilecek dosya, belge veya diğer malzemeleri veya bunların onaylanmış suretlerini sunma yetkisi verir. Böyle bir talepte, işlemin yeri, zamanı, türü ve tanıklığın hangi sıfatla yapılacağı belirtilir.

#### MADDE 10

#### MASRAFLAR

1. Tarafların Gümrük İdareleri normal olarak, bu Anlaşmanın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafları, tanıklara, uzmanlara, devlet memurları dışındaki mütercimlere yapılan ödemeler hariç, talep etmezler.
2. Talebin karşılanması için önemli ve olağanüstü nitelikte harcamaların gerektiği hallerde; Tarafların Gümrük İdareleri talebin yerine getirilmesine ilişkin hal ve şartlar ile doğacak masrafların karşılanma usulü konusunda görüşmelerde bulunurlar.

#### MADDE 11

#### YARDIMLA İLGİLİ ÖZEL HÜKÜMLER

1. Bir Taraf Gümrük İdaresi, ulusal mevzuat hükümleri saklı kalmak şartıyla, diğer Taraf Gümrük İdaresinin talebi üzerine, olanakları ölçüsünde:
  - (a) Talep eden Tarafın topraklarında gümrük suçu işlenmesinde kullanıldığından şüphelenen taşıma araçları;
  - (b) Talep eden Tarafça, kendisine yönelik ve geniş çaplı yasadışı ticarete konu olduğu belirlenen eşyayı;
  - (c) Bir gümrük suçuna katıldığı bilinen ya da katıldığından veya katılacağından şüphelenen belirli kişileri;
- özel takibe alır.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, diğer Tarafın topraklarında suçla sonuçlanabilecek faaliyetlerle ilgili elinde bulunan bütün bilgileri birbirlerine iletir. Diğer Tarafın ekonomi, kamu sağlığı, kamu güvenliği veya herhangi bir

hayati çıkarının önemli ölçüde zarar görmesine yol açabilecek durumlara ilişkin bilgi, talep edilmeden verilir.

## MADDE 12

### UYGULAMA VE ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

#### 1. Taraflar Gümrük İdarelerinin:

- (a) Bu Anlaşmadan doğacak sorunlarla ilgili olarak doğrudan iletişim kurmaları;
- (b) Danışmalardan sonra, bu Anlaşmanın uygulanması yönünde idari talimat yayınlamaları;
- (c) Bu Anlaşmanın yorumundan kaynaklanacak anlaşmazlıkları karşılıklı iyi niyet ve işbirliği çerçevesinde görüşmeler yoluyla çözmeleri;

konusunda mutabıktırlar.

2. Bu Anlaşma uyarınca, Tarafların Gümrük İdareleri, bu tür haberleşmeden sorumlu görevlilerini belirler ve bu görevlilerin adı, ünvanı, telefon ve faks numaralarını içeren listelerini teati ederler. Soruşturma birimlerini karşı tarafla doğrudan bağlantı kuracak şekilde de düzenleyebilirler.

## MADDE 13

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

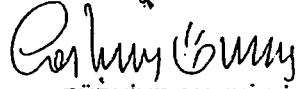
1. Bu Anlaşma; Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal formalitelerin tamamlanmış olduğunda birbirlerine bildirdikleri notaların teatisini izleyen otuzuncu gün yürürlüğe girer.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, Anlaşmanın gözden geçirilmesi veya aralarındaki işbirliği ve ilişki gereği uygulamadan kaynaklanan sorunları çözmek amacı ile Taraflardan birinin talebi üzerine veya yazı ile böyle bir toplantının gerekli olmadığını birbirlerine bildirmedikleri takdirde yürürlüğe girişini takip eden beşinci yılın sonunda toplanma konusunda mutabıktırlar.

3. Bu Anlaşma sınırsız bir süre ile yürürlükte kalır. Taraflardan birinin, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini diplomatik yollarla yazılı olarak diğer tarafa nota ile bildirdiği tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkar.

Kudüs...de,Text5757'in...13..... gününe tekabül eden23 Aralık 1996 tarihinde, eşit derecede geçerli olmak üzere İbranice, Türkçe ve İngilizce iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Metinler arasında yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.



İSRAİL DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS  
ADMINISTRATIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as the determination of other Customs related issues;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council (World Customs Organization) on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Customs laws" shall mean all the statutory or regulatory provisions enforced or administered by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, or transit of goods;

2. The term "Customs offence" shall mean any breach, or attempted breach, of Customs laws;

3. The term "Import or export duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on, or in connection with, the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

4. The term "Customs Administration" shall mean in the State of Israel the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance; and, in the Republic of Turkey, the Undersecretariat for Customs.

*Article 2. Scope of the Agreement*

1. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its domestic law.

2. The Customs Administrations of the Parties shall cooperate and assist each other in the prevention, investigation, and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

*Article 3. Scope of the Assistance*

1. At the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of Customs laws, including, but not limited to information apt to:

- (a) Ensure the proper assessment of import or export duties and taxes;
- (b) Help in the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
- (c) Help to determine the tariff classification and the origin of goods.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:

- (a) Enforcement actions that might be useful in preventing Offences and, in particular, special means of combating Offences;
- (b) New methods used in committing offences;
- (c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- (d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

3. Assistance as provided in paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to proceedings on the classification, value, origin, and other characteristics of goods relevant to the enforcement of the Customs laws.

4. The Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- (a) Initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
  - (b) Establishing and maintaining channels of communication between their Administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - (c) Facilitating effective coordination between their respective Administrations including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
  - (d) The consideration and testing of new equipment or procedures;
  - (e) The harmonization and simplification of their respective Customs systems;
- and

(f) Any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

5. Any request for the arrest of persons shall be excluded from such assistance. The collection and forced collection of Customs duties, other taxes, fines, and other monies shall also be excluded from such assistance.

*Article 4. Assistance on Control*

1. At the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate to that Customs Administration information concerning the following matters:

(a) The authenticity of official documents produced in support of a goods declaration made to the Customs Administration of the requesting Party;

(b) Whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;

(c) Whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

2. Such information shall also specify the Customs procedures used for clearing the goods.

*Article 5. Confidentiality of Information*

1. Any information, documents, or other communications communicated or obtained under this Agreement shall be treated as confidential and may be used only for the purposes specified in this Agreement. They shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, documents, or other such communications obtained in its own territory.

2. Such information, documents, and other communications may be used in administrative, investigative, and judicial proceedings.

3. The requesting Party shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

*Article 6. Exemptions from Assistance*

1. If the requested Party considers that the assistance sought would infringe upon its sovereignty, security or other substantial national interests or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private, it may decline to provide that assistance or give it subject to certain conditions or requirements.

2. If requested assistance is declined, the requesting Customs Administration shall be informed in writing about the decision and the reason for refusal as soon as possible.

3. Assistance may be postponed by the Customs Administration of the requested Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Party may require.

4. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its



request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

*Article 7. Communications of Requests*

1. Form and Substance of Requests for Assistance

(a) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

(b) Requests in writing shall be in English. Any documents accompanying such requests shall be translated into English, if necessary.

(c) Requests pursuant to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall include the following information:

- i. The authority making the request;
- ii. The nature of the proceedings;
- iii. The object and the reason for the request;
- iv. The names and addresses of the parties involved in the proceedings, if known;
- v. A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
- vi. The connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

2. Channel of Communication

(a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Administrations.

(b) In case the Customs Administration of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Party of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

*Article 8. Execution of Requests*

1. The requested Customs Administration shall, subject to its domestic law, take all appropriate measures to execute the request within a reasonable amount of time, and, if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Upon request, the Customs Administration of the requested Party may, to the fullest extent possible, allow officials of the Customs Administration of the requesting Party to be present in the country of the requested Party, when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Party.

An official of the Customs Administration of the requesting Party, present in the territory of the requested Party pursuant to this paragraph, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall he meet with people being questioned nor take part in any investigatory activity.

4. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that concerted action may be taken.

5. Officials of the Customs Administration of the requesting Party, referred to in paragraph 3 above, may ask that officials of the requested Customs Administration examine relevant books, registers, and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offence.

#### *Article 9. Files, Documents, and Witnesses*

1. The Customs Administrations of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods showing the value, disposition, origin, and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Administration of one Party, the Customs Administration of the other Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

#### *Article 10. Costs*

1. The Customs Administrations of the Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations of the Parties shall consult to determine the

terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

*Article 11. Special Instances of Assistance*

1. Subject to its domestic laws and regulations, the Customs Administration of one Party, upon request of the Customs Administration of the other Party, shall, to the extent of its ability, carry out special surveillance of:

(a) Means of transportation suspected of being used in the commission of customs offences within the territory of the requesting Party.

(b) Goods designated by the requesting Party as the subject of an extensive clandestine trade of which that party is the country of destination;

(c) Particular persons known to be, or suspected of being, engaged in the commission of a customs offence.

2. The Customs Administrations of the Parties shall furnish each other all available information regarding activities which may result in offences within the territory of the other Party. In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

*Article 12. Implementation and Dispute Settlement*

1. The Parties agree that their respective Customs Administrations shall:

(a) Communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement;

(b) After consultation, issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement; and

(c) On the basis of friendly cooperation and mutual understanding, settle through consultation any disputes that may arise from the interpretation of the present Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for such communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also arrange for their investigative divisions to be in direct contact with one another.

*Article 13. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange notes informing each other that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.

2. The Customs Administrations of the Parties agree to meet in order to review this Agreement or to resolve any other practical matters related to cooperation and interaction between them upon request by one of the Parties or at the end of five years from the date

of its entry into force unless they notify one another in writing that such a meeting is not necessary.

3. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated six months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party.

Done and signed in Jerusalem, on 23rd of December 1996, which corresponds to the 13th day of Tevet, 5757, in two originals in the Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the State of Israel:

MR. DAVID LEVY

On behalf of the Government of the Republic of Turkey:

MR. COSKIN OZISIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT  
L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS  
DOUANIÈRES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés "les Parties";

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques et fiscaux de leurs pays respectifs;

Considérant l'importance d'établir avec exactitude les droits de douane et autres taxes perçues sur l'importation ou l'exportation de marchandises et la finalité d'autres questions relatives aux douanes ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application et la mise en vigueur des législations douanières;

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre les autorités douanières respectives;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Législation douanière" s'entend des dispositions juridiques et des règlements concernant l'importation, le transport, ou le transit des marchandises;

2. L'expression "Infraction à la législation douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

3. L'expression "Droits d'importation et d'exportation et taxes" s'entend par droits de douanes et autres droits, taxes, redevances et autres frais qui sont perçus pour des marchandises importées ou exportées mais n'inclue pas les redevances et les frais correspondant au coût approximatif des prestations;

4. L'expression "Administration douanière" s'entend, dans le cas d'Israël, du Département des douanes et de la TVA du Ministère des finances; et, dans la République de Turquie, du Sous-Secrétariat pour les douanes.

*Article 2. Portée de l'Accord*

1. Toute assistance en vertu du présent Accord fournie par l'une des Parties le sera conforme à la législation en vigueur sur son territoire.

2. Les Administrations douanières des Parties s'entraident conformément aux dispositions du présent Accord en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions à la législation douanière.

*Article 3. Portée de l'Assistance*

1. Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie fournira tout renseignement propre à contribuer à la mise en oeuvre efficace de la législation douanière y compris les informations propres à :

(a) Assurer une évaluation correcte des redevances et des taxes à l'exportation et à l'importation;

(b) Aider à établir la valeur exacte des marchandises à des fins douanières;

(c) Aider à déterminer le classement tarifaire et l'origine des marchandises.

2. L'Assistance, telle qu'elle est prévue dans l'Accord inclura, mais ne sera pas limitée à l'information concernant :

(a) La mise en vigueur d'actions qui peuvent être utiles pour prévenir les infractions et, notamment, les mesures particulières pour combattre les infractions;

(b) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés dans le but de commettre des infractions;

(c) Les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouvelles techniques d'enquête; et

(d) L'amélioration des techniques et des méthodes pour contrôler les passagers et les marchandises.

3. L'Assistance, telle qu'elle est prévue dans le paragraphe 1, sera fournie à la Partie qui en fait la demande dans les domaines judiciaire, administratif et à des fins d'enquête, et devra s'étendre, mais ne sera pas limitée aux domaines relatifs au classement, à la valeur, à l'origine et à d'autres caractéristiques des marchandises pertinentes pour la mise en oeuvre de la législation douanière.

4. À moins que leur législation nationale ne l'interdise, les Parties devront :

(a) Instituer développer et améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;

(b) Établir et maintenir des canaux de communication entre leurs Administrations pour faciliter des échanges d'informations sûres et rapides;

(c) Faciliter une coordination effective entre leurs administrations respectives y compris par l'échange de personnel, d'experts et la désignation d'attachés de liaison;

(d) Examiner et vérifier le matériel nouveau ou la marche à suivre;

(e) Harmoniser et simplifier leurs systèmes douaniers respectifs; et

(f) Prendre en considération périodiquement toute autre question d'ordre administratif général qui exigerait une action commune.

5. Toute demande d'arrestation de personne doit être exclue de cette assistance de même que la collecte et la collecte forcée de droits de douane, de taxes et d'amendes.

*Article 4. Contrôle*

1. À la demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie devra communiquer les renseignements concernant les questions ci-après :

(a) L'authenticité de tous documents officiels fournis à l'appui d'une déclaration de marchandises présentée aux services douaniers de l'administration requérante;

(b) Si les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie;

(c) Si les produits exportés du territoire de la Partie requérante ont été légalement importés sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les procédures douanières utilisées pour dédouaner les marchandises devront être spécifiées.

*Article 5. Confidentialité des renseignements*

1. Toute information, documents ou autres communications communiqués ou obtenus en vertu du présent Accord seront traités comme confidentiels et utilisés exclusivement aux fins du présent Accord. Ils bénéficieront dans le pays destinataire de la protection et de la confidentialité accordées au même type de renseignements et d'informations.

2. Ces informations, documents et autres communications peuvent être utilisés dans les domaines administratifs, judiciaires et à des fins d'enquête.

3. La Partie requérante ne peut utiliser des preuves ou des informations obtenues sous le couvert du présent Accord pour des objectifs autres que ceux qui sont mentionnés dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

*Article 6. Exemptions*

1. Dans le cas où l'Administration requise estimerait que l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité ou à d'autres intérêts nationaux essentiels ou aux intérêts commerciaux légitimes d'une entreprise publique ou privée, elle peut refuser de fournir l'assistance ou poser certaines conditions à son octroi.

2. Si l'assistance est refusée, l'Administration douanière requérante devra être informée des raisons du refus le plus tôt possible.

3. L'assistance demandée peut être reportée à plus tard par l'Administration douanière de la Partie requise dans les cas où elle entraverait une enquête, des poursuites judiciaires ou des délibérations. Dans ce cas, l'Administration requise consultera l'Administration requérante afin de décider si l'assistance peut être fournie sous réserve de conditions imposées par l'Administration requise.

4. Lorsque l'Administration douanière de la Partie requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature présentée par l'Autorité requise, elle signalera le fait dans sa demande. Dans un tel cas, l'Administration douanière requise a toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

*Article 7. Communication des demandes*

1. Forme et contenu des demandes d'assistance

(a) Une demande d'assistance émanant de l'une des Parties en vertu du présent Accord sera présentée par écrit et accompagnée des documents nécessaires pour y donner suite. Le cas échéant, en raison de l'urgence de la situation, une demande orale pourra être acceptée à condition d'être confirmée par écrit sans retard.

(b) Les demandes par écrit doivent être rédigées en anglais. Les documents qui accompagnent cette demande devront être traduits en anglais si c'est nécessaire.

(c) Dans les demandes présentées en vertu des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe doivent figurer les renseignements suivants :

- i. Le nom de l'administration douanière faisant la demande;
- ii. La nature de la procédure;
- iii. L'objet et la justification de la demande;
- iv. Les noms et les adresses des parties visées dans la demande, si ces éléments sont connus;
- v. Une brève description de l'objet, de la nature de la procédure, ainsi que les points de droit soulevés; et
- vi. La relation entre l'assistance demandée et les domaines sur lesquels elle porte.

2. Procédure de communication

(a) L'assistance demandée dans le cadre du présent Accord fera l'objet d'une communication directe entre les Autorités douanières respectives.

(b) Dans le cas où l'Autorité douanière de la Partie requise ne serait pas compétente pour satisfaire une demande, elle transmettra celle-ci après consultation appropriée à l'organisme compétent qui engagera une action conformément à ses pouvoirs en vertu de la loi, ou qui avisera l'autorité compétente requérante des procédures appropriées à suivre concernant ladite demande.

*Article 8. Exécution des demandes*

1. Les Administrations douanières requises, sur la demande de l'autre Partie, devront prendre toutes les mesures appropriées y compris toutes les mesures juridiques nécessaires pour donner suite à cette demande dans un délai raisonnable.

2. Les Autorités douanières procéderont à toute investigation nécessaire pour réunir et vérifier les renseignements concernant les demandes. Cette investigation pourra inclure la déposition ou les déclarations d'experts et de témoins, ainsi que des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction à la législation douanière, ainsi que les enquêtes qui ont trait aux questions visées dans le présent Accord.

3. Sur demande, l'Administration douanière de la Partie requise fera le maximum pour permettre aux responsables de l'Administration douanière de la Partie requérante d'être



présents sur le territoire de la Partie requise, lors d'enquêtes sur des infractions qui intéressent la Partie requérante.

Un responsable de l'Administration douanière de la Partie requérante, présent sur le territoire de la Partie requise en vertu de ce paragraphe, ne peut agir qu'en tant que conseiller. En aucune circonstance ne peut-il participer activement à l'enquête ou rencontrer des personnes qui sont interrogées.

4. Afin qu'une action concertée puisse être menée, l'Administration douanière de la Partie requérante, si telle est sa demande, doit être informée de l'heure et de l'endroit où l'action sera engagée en réponse à sa demande.

5. Les responsables de l'Administration douanière de la Partie requérante, auxquels se réfère le paragraphe 3 ci-dessus, peuvent demander que les responsables de l'Administration douanière requise puissent consulter les livres pertinents, les registres et tout autre document ou information relatifs à l'infraction.

#### *Article 9. Dossiers, Documents et Témoins*

1. Les Administrations douanières des Parties doivent à la demande de l'autre Partie fournir toute documentation relative au transport et à l'expédition de marchandises indiquant la valeur, l'agencement, l'origine et la destination des marchandises.

2. L'original des dossiers, des documents ou autres pièces ne pourra être exigé que si la communication des copies certifiées conformes ne suffit pas. Après une demande spécifique, les copies de ces dossiers, documents et autres pièces devront être authentifiés de manière appropriée.

3. L'original des dossiers, des documents ou autres pièces qui ont été communiqués devront être rendu à la première occasion; les droits de la Partie requise ou des tierces parties ne doivent pas être touchés. Sur demande, les originaux nécessaires pour adjudication ou pour des buts similaires doivent être retournés sans délai.

4. Sur la demande de l'Autorité douanière d'une Partie, l'Autorité douanière de l'autre Partie pourra permettre à ses employés de témoigner sur le territoire de la Partie requérante et de fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ces derniers pouvant être considérés comme indispensables à la procédure. Dans une telle requête, l'heure, l'endroit, le type de procédure et en quelle qualité l'employé témoigne devront être pris en considération.

#### *Article 10. Les coûts*

1. Les Parties ne donneront généralement suite à aucune demande de remboursement de coûts encourus dans l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des dépenses afférentes aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les employés de l'État.

2. Si des dépenses considérables et de nature exceptionnelle sont nécessaires pour faire suite à la demande, les Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

*Article 11. Cas spéciaux d'assistance*

1. Sous réserve des règlements et de la législation interne, l'Administration douanière d'une Partie, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie doit, dans la mesure de ses moyens, exercer une surveillance spéciale des :

(a) Moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante;

(b) Marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin intensif sur son territoire;

(c) Personnes connues pour se livrer à des infractions douanières ou suspectées de commettre une infraction douanière.

2. L'Administration douanière des Parties doit échanger toute information relative à des activités qui peuvent occasionner des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Les activités qui auraient des conséquences importantes pour l'économie, la santé publique, la sécurité ou les intérêts vitaux de l'autre Partie, devraient être dénoncées sans qu'il le soit demandé.

*Article 12. Mise en oeuvre de l'Accord et Règlement des différends*

Les Parties estiment que leur Administration douanière respective devrait :

(a) Communiquer directement pour résoudre tout problème qui pourrait surgir du présent accord;

(b) Émettre, après consultations, toute directive administrative pour la mise en oeuvre du présent Accord;

(c) Sur la base de la coopération amicale et de la compréhension mutuelle, régler par des consultations, tout différend qui pourrait surgir de l'interprétation du présent Accord.

2. Pour les objectifs de cet Accord, l'administration douanière des Parties devra désigner les personnes responsables de ces communications et échanger les listes indiquant les noms, les fonctions, les numéros de téléphone et de télécopie desdits responsables. Elle peut également prendre des mesures pour que les divisions respectives des deux parties chargées des enquêtes soient l'une et l'autre en contact direct.

*Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement par échange de notes diplomatiques que toutes les formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Les administrations douanières des Parties acceptent de se rencontrer afin d'examiner cet Accord et résoudre les questions relatives à la coopération et à l'interaction entre elles à la demande de l'une des Parties ou cinq ans après son entrée en vigueur à moins de notification par écrit qu'une telle réunion n'est pas nécessaire.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour un temps indéfini à moins qu'une des Parties fasse savoir à l'autre partie par écrit avec un préavis de six mois et par voie diplomatique son intention de le dénoncer.

Fait à Jérusalem le 23 décembre 1996 qui correspond au 13e jour du Tevet 5757, en deux copies originales en langue hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LÉVY

Au nom du Gouvernement de la République de Turquie :

COSKIN OZISIK

